

معجم التعليم والتدريب

د. المنجي الصيادي/تونس

بالدقة العلمية. والمؤمل أن يواصل الخبراء هذا العمل الأولي لاستكمال المفاهيم والتحديدات المؤكدة علميا الخاصة بالتعليم والتربية والتدريب. والملاحظ أنه استبعدت المصطلحات النفسية في حين أدرجت تلك التي لها صلة وثيقة بالعمل المدرسي ومتطلباته، لأن المتعلم إذا ما أصابته إحدى المعوقات فإنه يتخلف حتما عن ركب الدراسة.

A

- Aboulie, Abulia

- وَهْنُ الإرادة

ضعف ونقص في الإرادة من حيث الحركة والنشاط الذهني يمكن أن يكون الوهن حالة مؤقتة عند الطفل الذي نعتته بالكسول، أو تتطور إلى مرض نفسي مزمن يفقد به إرادته.

- Absentéisme, Absentecism

تغيبية

تواتر غياب الطالب من المدرسة بنسبة ما ولأسباب غير واضحة.

إن هذا العمل المعجمي العام والمتخصص في آن واحد، يشمل الميدان التعليمي والتدريبات المرتبطة به. وهو يهدف إلى مساعدة الباحثين والمدرسين والمشرفين على التعليم في الأقطار المغربية والعربية، على استخدام المصطلح العربي الملائم اعتماداً على الأصل الفرنسي ومقابلته الانجليزي. فلا مجال للقول إنه عمل استقصائي حتى في حدود مصطلحاته القليلة. في مرحلة أولى بدأ الجرد من الكتابات التربوية المنشورة باللغة الفرنسية خلال المطالعات الثنائية للملاحقة المصطلح الشائع الذي رسخ في اللغة التعليمية الحديثة وفي مجالات التدريب على المهارات المدرسية. إنه يشمل بعضاً من المصطلحات المعيارية والاختبارية التي أصبحت العمدة في تطوير التعليم.

أما التعريفات المضافة تحت المصطلحات فهي مقتبسة من المراجع الفرنسية المختصة ومن المعاجم الطبية كما تستند إلى الممارسة التعليمية اليومية المتنوعة. ولذا فالمنهجية المتوخاة تستند إلى الوضوح غير المخل

وحركات تخدم التحصيل المدرسي وتحصيل المعرفة
بشتى أنواعها. فهو إذا عمل موضوعي مدروس.

- Acte de formation, Act of formation — فَعْلُ إِعْدَادٍ

- Actif, Active — نَاشِطٌ

الناشط لا يجد ازدهارا كاملا إلا في العمل بحيث أن
إبعاده عن ميدان العمل من شأنه أن يخل بنموه.

- Action, Action — عَمَلٌ

العمل الواعي وخلافه لا يصدر إلا عن الفرد. فمثلا
للمتعلم الموهوب أن يقوم بعمل إضافي ينمي قدراته
ويعمقها. وبالمقابل هناك عمل دعم وتدارك لمساعدة
المتعلم الذي يواجه صعوبات تحصيلية.

- Action investigatrice, Inquiring action — عَمَلٌ فَاحِصٌ

عمل طبي نفسي مدرسي تتضافر فيه الجهود العلمية
الاستقرائية للاحاطة بالمشاكل التربوية التعليمية من
حيث التكيف بالبيئة المدرسية وتمثل المتعلمين
المقررات الدراسية.

- Action psycho-thérapeutique, Psychotherapeutic action — عَمَلٌ نَفْسَانِيٌّ عِلَاجِيٌّ

تركيز على نفس المتعلم التي وقع الاحاطة بها طبيا
لعلاج الأزمات التي يمر بها أثناء الدراسة.

- Action thérapeutique, Therapeutic action — عَمَلٌ عِلَاجِيٌّ

تركيز على العلاج الطبي إذا تعرضت صحة المتعلم
للمرض الجسدي الذي له مؤثرات نفسية ذهنية على
سير دراسته.

- Activités, Activities — ضُرُوبُ النِّشَاطِ

هناك نشاطات خلاقة وأخرى استهلاكية تزيد من
قدرات المتعلم. من ذلك أن يثير اهتمامه خارج
ساعات الدرس يمكن أن يكون مادة للخلق الفكري

- Abstraction, Abstraction — تَجْرِيدٌ

تتطلب ملكة التجريد نموا ذهنيا يمتد من الطفولة
الأولى إلى مرحلة المراهقة. وتكمن صعوبة التجريد
عند الطفل في المعنى الذي يضيفه على الكلمات
المجردة التي يكتسبها عند تعلم لغته.

- Acalculie, Acalculia — لَاجِسِيَّةٌ

عجز الطفل عن استخدام الأعداد وإجراء العمليات
الحسابية وحل المشاكل الرياضية.

- Accès, Access — نُزْبَةٌ

حالة من الاضطراب العصبي تتميز بالغضب
والاهتياج، تنتاب الطفل من حين لآخر تحت
الضغوط العائلية والمدرسية.

- Accommodation, Accommodation — تَكْيِيفٌ

يتكامل التكيف والتمثل أو الاستيعاب (Assimilation)
لما يمر ذكاء الطفل بمراحل النمو. ولا يظهر التكيف
إلا حين يصطدم المتعلم بالاختلاف، الأمر الذي يجعله
قادرا على ابتكار وسائل أخرى لحل ما يعترضه.

- Acoustique, Acoustical — أَسْوَاتِيٌّ

مظهر هام في التعليم حيث أن توزع الأصوات داخل
الفصل توزعا سيئا يضر بنشاط الطلاب.

- Acquisition instrumentale, Instrumental acquisition — تَحْصِيلُ مَهَارَةٍ

- Acquisition scolaire, School purchase — تَحْصِيلٌ مَلَرَسِيٌّ

بحسب ما يتكيف التعليم بواقع الطفل، يكون
التحصيل (تحصيل عقلي أو يدوي) إضافة جديدة لما
حصل عليه المتعلم سابقا.

- Acte, Act — فَعْلٌ

يقصد منه ما يصدر عن المعلم أو المتعلم من أعمال

- Additif, Additive

- جُمعي

عمل يوزع على فريق المتعلمين ثم توضع النتائج
لحساب مردود هذا العمل.

- Adolescence, Adolescence

- مُراهقة - غُلُومة

مرحلة تلي الطفولة وتسبق الرجولة. أما من حيث
التغيرات الطارئة في هذه المرحلة، فهناك البلوغ (ما
بين 12 و14 سنة) وفترة المراهقة (ما بين 15 و17
سنة) واكتمالها (من 18 إلى 20 سنة) الذي يقود
المراهق إلى سن الرشد. إنها مرحلة تتميز بالنمو الذهني
والجسمي يتوق خلالها المراهق إلى المثالية في الصداقة
والحياة الاجتماعية (توق إلى الحرية المطلقة والثورة
التكرية واللفظية، وإثبات الشخصية).

- Adolescent, Adolescent

- مُراهق، غُلام

- Adresse, Skill

- مهارة

- Adulte, Adult

- راشد

الراشد هو الذي أنهى نموه الجسمي والذهني
والنفسي بحيث أصبح قادراً على التحكم والعمل
بمحض إرادته ومواجهة المسؤولية الاجتماعية. أما من
حيث الفعالية التدريسية، فيبدو أن المعلمين بإسهامهم
في حملة مقاومة الأمية عند الكبار، يتمكنون من
إدراك الحتميات الاجتماعية الجديدة ومؤثراتها على
الصعيد التعليمي والمدرسي.

- Affectif, Affective

- وُجْداني

يتعلق بالشعور بحيث يرد الفرد على المنبه الوجداني
الخارجي بحسب ما يحس.

- Affectivité, Affectivity

- وُجْدانية

لقد تأكد أن الطفل ينظم شخصيته بين عامه الثالث
والسادس. ولذا فإن رياض الأطفال مرحلة حساسة

والعملي والتعبيري. وهذا يرتبط بكفاءة المعلم لإيقاظ
اهتمامات المتعلم، وتوجيهه حسب ما تتيحه المدرسة
من ضروب النشاط التربوي والاجتماعي والعملي إلى
آخر ما هنالك من نشاطات.

- Activité prospective, Prospective activity

- نشاط إستبْشافي

- Adaptabilité, Adaptability

- قابلية التكيف

- Adaptation, Adaptation

- تكيف

في ميدان التعليم بكافة مراحله، يقصد بالتكيف تغيير
المقررات والمناهج والطرق لتيسير قابليتها الاستيعابية.
وبذلك يكون التكيف الذي هو في الواقع اليومي
إصلاح جزئي مستمر، عاملاً مسيراً لنمو المتعلم
واندماجه في الحقل الاجتماعي.

- Adaptativité, Adaptativity

- تَكْيُفَة

- Adapté, Adapted

- مُكَيَّف

- Adapter, To adapt

- كَيَّفَ

- Adéquation, Adequacy

- مُطابَقة

لا يشعر الطفل المتعلم بالاطمئنان والراحة النفسية إلا
حين يجد تطابقاً واضحاً بين أقوال المعلم وأفعاله، بين
الدروس والواقع الذي يعيش، وفي الجملة بين
التعريف والشيء المعروف، بين الاسم والمسمى.

- Adéquation parfaite, Perfect adequacy

- إِسْتِيفَاء

- Administration de tests, Application of tests

- إجْراء الرُّوَاتِر

مجموعة من التعليمات المتفق عليها والمدرسة والمجربة
تطبق في ممارسة الاختبارات.

- Administré, Applied

- أُجْري (الرَّائِز)

- Administrer, To apply

- أُجْرى (الرَّائِز)

- Addition, Addition

- جُمع

تكبير الصور والوسائل الإيضاحية الصغيرة لتيسير الدروس والتمارين وتقرئها من أذهان المتعلمين.

- Agréable, Agreeable

- سَائِغ

استخدام الوسائل التعليمية التي يستسيغها الطفل لتسهيل عملية التعلم : التعلم بالعمل أو باللعب الخ.

- Agressif, Aggressive

- عُذْوَانِي

- Agressivité, Aggressivity

- عُذْوَانِيَّة

يتميز هذا المصطلح النفسي بمعنى الهجوم والاعتداء. أما على الصعيد المدرسي، فيقصد به اعتراض المتعلم على قواعد التعلم والنظام، ونفوره من رفاقه والاعتداء عليهم. لاسيما إذا فقد الأمن العائلي وأحاط به جو من الإحباط.

- Aide didactique, Didactic aid

- مساعدة تعليمية

استعمال فنيات التعلم لإيصال المعرفة من أيسر السبل.

- Ajustement, Adaptness

- ضبط، تكييف

يستند هذا النوع الخاص من التكيف إلى أوضاع محددة يعيشها المتعلم فيضبط سلوكه على ضوء ما يواجهه من متغيرات في المحيط.

- Algorithme, Algorithm

- الخوارزمية، الخوارزم

- Algorithmique, Algorithmic

- خوارزمي

عمل يتطلب تطبيقا سليما للقواعد ليتمكن إنجازها.

- Aliénant, Alienating

- مُخِلّ

- Aliénation, Alienation

- تَحْلِيل

شاع المصطلح في حقل الأمراض العقلية ثم أصبح يشير إلى الاستلاب (الاغتراب) الثقافي. وكثيرا ما يشير إلى الطلاب الدارسين في البلدان الأجنبية

تخدم تكوين الطفل، أما مرحلة التعلم الابتدائي (من 6 سنوات إلى 12-11 سنة) فهي تساعد على الاندماج الاجتماعي الذي ينطلق من اندماج الطفل بين رفاقه حيث يعود على الانضباط وعلى نظام عمل قار.

- Affiche, Poster

- بَاقَّة

وثيقة مصورة تستغلها المدرسة في المناسبات لتوعية المتعلم (حملة نظافة، توعية صحية، حفلة مدرسية، مباريات شبابية علمية ورياضية...).

- Affinement, Refinement

- تَهْدِيب، صَفْل

يتجه إلى تمحيص وسائل التعليم وانتقاء أحسنها بحثا عن مزيد من الفعالية على صعيد البحث التربوي أو التدريس.

- Affirmation, Affirmation

- إثبات

يتعلق خاصة بعمل الطفل والمراهق، المثبت لميزاته الشخصية.

- Age, Age

- سِن

يقصد بها المراحل المختلفة التي يمر بها الإنسان. أما على صعيد التعلم، فهناك السن الذهنية وهو ما بلغه المتعلم من نمو فكري يحدد بواسطة الاختبارات، وسن الرشد حيث يدرك الطفل أهمية أفعاله، والسن العسيرة التي يتميز فيها سلوك المراهق بالتنطع والتهور، والسن الحاسمة التي ترتبط بمراحل النمو وتتم بأزمات نفسانية، مروراً بالسن الحقيقية والسن المدرسية.

- Agencement, Disposition

- إِنْكَام

يقع الاحكام بين المناهج ومستويات المتعلمين، بين عدد قاعات الدرس وعدد المعلمين، بين تواتر وتناوب ساعات الدرس وساعات الراحة.

- Agir, To act

- عَمَل

- Agrandissement, Enlargement

- تَكْبِير

والمقيمين بها والعائشين طبق عادات وسلوكات القطر الذي يقيمون فيه.

- ضَبَطَ، ضَبَّاطَة - Ambidextralité, Ambidexterity

القدرة على استعمال كلا اليدين في النشاط التعليمي والعائلي. وهي ظاهرة عند صغار الأطفال قبل أن يستقروا على استخدام يد واحدة هي اليمنى عادة.

- أَضْبَطَ - Ambidextre, Ambidexter

- غَمَشَ - أَعْمَشَ - Amblyopie (Amblyope), Ambliopy

هناك فصول معدة للمتعلمين الغُمَشَ تستعمل تجهيزات معينة كالكتب بالحروف الكبيرة والمناضد القابلة للضبط والإنارة الشديدة، وذلك حتى يتمكن المصابون بهذا النقص من استيعاب المناهج المدرسية.

- نَحَايِلَ - Amorphe, Amorphous

الطفل فاقد الشخصية والمتعلم الكسول الذي يقف موقفا سلبيا من التعلم على أنه يخير الطاعة على العقاب.

- بَيَّاسَ - Analogie, Analogy

التفكير القياسي ينتقل من الخصوصي إلى الخصوصي لكنه يتصف ببعض المساوئ لأنه سريع الاستنباط ومن شأنه أن يؤول إلى تعميم خاطيء.

- تَحْلِيلَ - Analyse, Analysis

يستعمل المعلم التحليل العقلي ليتدرج بالمتعلم من المثال ويساعده على استقراء القاعدة (النحوية مثلا). أما في الرياضيات فإنه ينطلق من القاعدة ويطبقها في التمارين.

- تَحْلِيلَ المَضمُون - Analyse de contenu, Content analysis

المقصود هو تحليل النصوص من حيث المبنى والمعنى

وجردها حسب الموضوع، وفك رموزها وإشاراتها، إلخ.

- تحليل المُعطيات - Analyse des données, Analysis of data

- حَلَلَ - Analyser, to analyse

- تَحْلِيلَ - Analytique, Analytic

- تَشْرِيحَ - Anatomie, Anatomy

في علم التشريح وضمن دروس العلوم الطبيعية، على المدرس أن يعتمد كل الوسائل الإيضاحية الممكنة لتصبح أجزاء الجسم الإنساني واقعا ملموسا، ويستعين بالطلاب أنفسهم لجلب أجزاء حيوانية تساعد على مزيد من الفهم وتثبيت المعلومات.

- مُنْشِطَ - animateur, Animator

- تَنْشِيطَ - Animation, Animation

للتنشيط التربوي هدف اجتماعي يرمي إلى مزيد من تثبيت المتعلم في محيطه. هناك أوقات فراغ عند الطلاب ينبغي استغلالها، والاستجابة لرغائبهم بتمكينهم من تنظيم ما يروقه من تمارين وأعمال خارج إطار المدرسة. إن مثل هذا التنشيط المحكمة أوقاته وتمارينه يشكل درعا واقيا ضد الضياع والانحراف.

- نَشِطَ - Animer, To animate

- قَرَعِي، تَابِعَ - Annexe, Dependent

خاص بالفروع المدرسية الملحقه بمدرسة رئيسية، سواء خصص هذا الفرع للتعليم أو لمبيت المتعلمين القادمين من أماكن بعيدة (مثلا فرع ابتدائي تابع لمدرسة ثانوية).

- سَابِقِيَة - Antériorité, Anteriority

- سَبَقَ - Anticipation, Anticipation

- Appareil photographique (avec chargement à cassette), Camera
آلة تصوير (مَشحونة بشريط مُعلَب) (with loading for cassette)

- Appareil photographique (type «visual maker»), Camera
- آلة تصوير (من نوع فيزُوال مايكر) («visual maker»)

- Appariement, Pairing - مُزَاوِجة

جمع التلاميذ والفرق أزواجاً لإجراء الاختبارات
والاحصاءات.

- Appariement des classes, Pairing of classes - مُزَاوِجة المجموعات

- Appariement des enseignants, Pairing to teachers - مُزَاوِجة المعلمين

- Apparier (une phrase), To pair (a sentence) - زَاوِجَ (جُمْلَةً)

- Appartenance, Appurtenance - انْتِسَاب

هناك الشعور الذي ينتسب المتعلم بموجبه إلى مجموعة
الأطفال الآخرين بالفصل أو المدرسة كمؤسسة،
فضلاً عن خيار الانتساب إلى مجموعات أخرى
(كشافة، نوادي، مصائف الخ) وباندماجهم ضمن
المجموعة وقبوله من طرفها، ينمو شعور الطفل،
بالاطمئنان والأمن.

- Appétence, Appetence - شَهِيَّة

كما أن شهية الأكل يمكن تنشيطها وصيانتها بمفعول
التعليمات الطبية، كذلك الشهية إلى التعلم عند
الطفل يمكن رعايتها بتقديم محفزات تشجع المتعلم
الصغير واليافع على الإقبال على طلب المعرفة.

- Application, Application - تَطْبِيق

تطبيق القاعدة في التمارين مقياس المعلم لمعرفة مدى

للمعلم أن يسبق بتصميمه والتخطيط للعمل المدرسي
على كامل السنة، متوقعات ومؤثرات التمارين المنجزة
وما يؤمله من نتائج. ذلك أن المسؤولية التي فوضها
إليه المجتمع تحتم عليه أن يكون سباقاً إلى كل ما من
شأنه أن يسير بالمتعلم قدماً نحو بناء مستقبله العاجل
أو الآجل.

- Apathie, Apathy - يَلِيد

مما يعرف عن التلميذ البليد (apathique, apathetic)
وعملاً بالأبحاث والنتائج التي توصل إليها علم
الأمزجة والطباع، أنه منفصل عن الواقع لا صلة له
بغيره ولا بالأشياء التي لا تثير اهتمامه إطلاقاً، وبذا
فهو لا يتفاعل مع اهتمامات ومتطلبات الحياة
المدرسية.

- Aperception, Apperception - إدراك سابق

من فعل الوعي الذي يدرك فوراً أو بدون وسيط
منطقي الشيء المعروف. وهي طاقة كامنة يمكن
للمعلم أن يستفيد منها عند استقراء القاعدة بمساعدة
المتعلم الذي هو قادر على إدراك الحقيقة إذا وجهت
إليه الأسئلة اللازمة.

- Aphasia, Aphasia - خَبَسَة

هناك الحبسة المكتسبة التي تبدو كاضطراب يطرأ على
وظائف الكلام عند الطفل. أما الحبسة الفطرية عند
المصاب بها (Aphasique, Aphasic) فهي توافق اضطراباً
يطرأ على اندماج وظائف الكلام. والملاحظ أن المتعلم
المصاب بتأخير في الكلام لا يفقد قدرته على الفهم
تربحاً لنمو قدرته على النطق التي تبرز متأخرة.

- Appareil photographique (تُخْبِيط فُورِي) (à développement instantané), Camera (with instantaneous development)

الفهم الذي بلغه المتعلم، بالنسبة لدرس معين، ومدى العناية التي بذلها الطفل عند القيام بالتمرين.

- Appliqué, Applied

- مُطبَّق

- Apport, Adduction of

- إسهام

ما يسهم به المتعلم لإعداد الدروس قبل الشروع فيها، فيبادر بجلب أدوات وصور وغيرها لتيسر استيعاب المعلومات باللموس. أما أثناء الدرس فيكون إسهامه متمثلاً في مشاركته الفعلية في عملية الاستقراء والاستنتاج حتى يكاد يشعر أنه لولا ما بذل من جهد فلن يبلغ الدرس إلى منتهاه.

- Appréciation, Appreciation

- مُلَاخَظَة

ما يسجله المعلم من عبارات تقيّم عمل الطالب خلال فترة محددة. وعادة ما يفسرها الولي والطالب تفسيراً عاطفياً إذا كانت استنقاصية.

- Appréhender, to apprehend

- أَذْرَكَ، أَحَاطَ

- Apprehension, Apprehensiveness

- إِذْرَاكَ، إِحَاطَة

أن يدرك المتعلم فوراً معلومة ملموسة، وهو ما يعرف بالذاكرة الفورية وحقل الانتباه. ومجال تدريب الطفل على الاستعانة بإدراكه الفوري واسع أمام المعلم، سيما في التجارب العلمية وربط المعلومات التاريخية والجغرافية.

- Apprentissage, Learning

- تَعْلَم

في حين نجد المعنى الغربي يؤكد مفهوم الدربة اليدوية والصناعية، نجد مفهوم التعلم العربي يؤسس على المعرفة. لكن يمكن في الجملة القول إن التعلم يتم عن طريق بذل نشاط ما ودربة معينة، فيؤثر ذلك على سلوك المتعلم الذي ينزع إلى تكرار العمل الناجح والعدول عن العمل الفاشل. وبذلك يقل حجم

أخطائه سواء عند تعلم عمل يدوي أو فكري. أما في المدرسة، فلا تكون خطط العمل ناجحة إلا إذا اعتمدت ما بلغه الطفل من نضج فكري وبدني، واهتمامات المتعلم بحيث يهيئ العمل حول محاور تثير التفكير، ولا مفر من التمييز بين امتلاك الفنيات التي تشكل العادة، وبين اكتساب المعلومات التي تضيف جديداً إلى التصورات السابقة.

- Apprentissage associé, Associate learning

- تَعْلَم مُرَافِق

ترافق فيه عدة مواد لتركيز المعلومات المشتركة التي تعترض المتعلم في عدة دروس، وبذا يتوفر وقت إضافي يسمح بتعميق المقارنات والترابط (بين التاريخ والجغرافيا، بين الجغرافيا وطبقات الأرض، بين الرياضيات والفيزياء، الخ).

- Apprentissage concomitant, Concomitant learning

- تَعْلَم مُلَازِم

يتم في آن واحد بحيث يتمحور على نفس الموضوع.

- Apprentissage conditionné, Conditionned learning

- تَعْلَم شَرْطِي

يستقر هذا التعلم بآليات يستوعبها المتعلم ولا تكون ذات معنى.

- Apprentissage élémentaire, Primary learning

- تَعْلَم أَوَّلِي

يقتصر على المبادئ الأولى للمعرفة.

- Apprentissage fondamental, Basic learning

- تَعْلَم أَساسِي

بدونه لا يمكن للمتعلم إلا أن يبقى شبه أُمِّي.

- Apprentissage fortuit, Incidental learning

- تَعْلَم عَرَضِي

- Apprentissage par l'action, Learning by doing

- تَعْلَم بِالْعَمَل

يمكن أن يكون العمل حسياً أو إدراكياً أو عملياتياً.

- Apprentissage par essais et erreurs, Learning by trials and errors

- تَعْلَم بِالْمُحَاوَلَة وَالْخَطَأ

- Approche statistique, Statistical approach - مُقَارَبَة إحصائية

- Aptitude, Ability - إِسْتِعْدَاد

تهيؤ طبيعي لفعل شيء ما، وهو يتميز عن الملكة التي تكون مكتسبة، وهناك عدم الاستعداد لإنجاز عمل معين. ففي التعليم الابتدائي يكون المتعلم مستعداً عادة لتلقي كافة المواد. ولا يتميز الذكاء بالنزوع إلى التخصص إلا عند بلوغه سن 13 إلى 15 سنة.

- Aptitude gestuelle, Gestual ability - إِسْتِعْدَاد حَرَكي

- Arithmétique, Arithmetic - عِلْم الحِسَاب

الحساب العشري الذي يعتمد أصابعنا العشرة وهو المعروف بالنظام العشري.

- Archétype, Archetype - نُمُودَج

هي أشكال وهياكل تحرك مواد التجربة الفردية.

- Arriération mentale, Mental retardation - تَخَلُّف ذِهْنِي

نقص فادح أصلي أو مكتسب في الوظيفة الفكرية، تلاحظ هذه الظاهرة على حد سواء في الوسط العائلي المرفه أو المعوز. ويمكن ملاحظتها واكتشافها منذ أن يلتحق الطفل برياض الأطفال.

- Articulation, Articulation - نُطْق

- Articulé, Articulate - مُنطَوِّق

- Ascendant, Ascendant - نُفُود

من المعلوم أن نفوذ المعلم من حيث شخصيته يكون حاسماً (لتكوين شخصية المتعلم)، التي يجب أن تكون متميزة بخصالها وبالخصوص بنجاعة قصوى لتجعل المتعلم يثق بمعلمه ثقة تامة.

- Aspiration, Aspiration - طُمُوح

هناك مستوى من الطموح يكون عند اليافع دافعا لاقتحام الصعاب وطلب المزيد من المعرفة لذاتها

بواسطة التجريب يقع تجنب الأخطاء أي المحاولات الفاشلة، والإقبال على التجارب الناجحة، وهي طريقة تستخدمها الحيوانات خاصة (والأطفال في اللعب).

- Apprentissage par intuition, Learning by insight - تَعْلَم بالإِسْتِصَار

- Apprentissage par l'observation, Learning by observation - تَعْلَم بالمُلاحَظَة

- Apprentissage par substitution, Learning by substitution - تَعْلَم بالبَدَل

تستبدل في هذه الطريقة الأفكار برموز معروفة.

- Apprentissage simultané, Simultaneous learning - تَعْلَم قَرَانِي

تقترن فيه المعلومات المستمدة من مصادر شتى للوصول بالمتعلم إلى استيفاء الموضوع واستيعاب المعرفة بصورة مركزة.

- Apprentissage systématique, Systematic learning - تَعْلَم نِظَامِي

تعلم مركز على موضوع تركيزاً استقصائياً محدد الأهداف.

- Approche, Approach - مُقَارَبَة، إِلْمَام

مسعى ذاتي نسبياً لكنه واعى نفسه ونقصه. ولذا تدعمه كافة الاحتياطات الموضوعية. فمثلاً إن أردنا الإلمام بشخصية المراهق فيجب ملاحظة ردود فعله وسلوكه اليومي.

- Approche des problèmes, Approach to the problems - مُقَارَبَة المَشَاكِل

- Approche d'une méthode, Approach to the method - مُقَارَبَة الطَرِيقَة

- Approche méthodologique, Methodological approach - مُقَارَبَة مَنَهَجِيَّة

- Atelier, Workshop

- مَشْغَل

المشغل التربوي يتيح للطفل شغل أوقات الفراغ خارج قاعة الدرس، وذلك بتمرين قدراته الحركية والفكرية لا لغرض التدريب على مهنة لاستكمال تربيته.

- Atlas, Atlas

- أَطْلَس

مجموعة من الخرائط الكبرى صالحة لدروس الجغرافيا والتاريخ.

- Attention, Attention

- إِنْتِبَاه

تركيز الفكر على شيء يستدعي إعمال الرأي فيه. والانتباه درجات ويرتبط بوضعية المتعلم النفسية، فيكون مركزا أو طائشا، موجبا أو سالبا. إن الانتباه المدرسي ظاهرة جماعية تدفع كل متعلم إلى مشاركة أقرانه في تركيز الانتباه أو عدمه على الدرس.

- Attitude, Attitude

- هَيْأَة

يرد الطفل الفعل على الأوضاع التي تعترضه بحسب ما تمثله من هيات عن طريق محيطه العائلي والمدرسي. وما كان لكل هياة من قيمة اجتماعية تلقاها الطفل. وهكذا تكون الهياة التي بها يقف الطفل أو يتصرف تصرفا معيناً عادات مكتسبة يواجه بها المحيط.

- Attitude non directive, Non directive attitude

- هَيْأَة غَيْر مُوَجَّهَة

- Attitude semi directive, Semi-directive attitude

- هَيْأَة شِبْه مُوَجَّهَة

- Attractant, Attractive

- جَذَاب

من الوسائل التي تخدم نجاعة التعليم جذب انتباه المتعلم بواسطة وسائل منبهة توقظ انتباهه وتيسر له عملية استيعاب المعلومات.

- Attribution, Attribution

- عَزَوْ، إِسْتَاد

وأيضا لبلوغ أهداف محددة (النجاح في الامتحان يشكل طموحا ينظر إليه الأولياء والمعلمون أي المجتمع بعين الرضا).

- Assimilation, Assimilation

- تَمَثُّل

في التمثل توظف كافة الوظائف النفسية لبلوغ الهدف. فالمتعلم يستخدم كافة طاقته الذهنية لاستيعاب الدرس بصعوباته، كما أن يسخرها لإعداد الاختبارات والنجاح فيها.

- Assistance, Assistance

- مُسَاعَدَة

يسخر جهاز التعليم ما تتوفر لديه من إمكانيات لمساعدة المتعلم على التحصيل، فهناك المساعدة الطبية والغذائية والرياضية والمالية الخ.

- Assistant, Assistant

- مُسَاعِد

- Association, Association

- تَرَابُط، تَدَاعِي

تداعي المعاني والكلمات المعبرة عنها وكذلك الصورة والأحاسيس كانت طريقة تعليمية معمولا بها قديما ووقع التخلي عنها لأن هناك اعتباطا وغموضا في الربط بين أفكار لا يتضح الرابط فيها عند المتعلمين.

- Associativité, Associativity

- تَرَابُطِيَّة

- Associé, Associated

- مُتَرَابُط

- Asthénie, Astenia

- إِنْهَاق

شعور الطفل بالتعب المستمر لقصور في المحفزات النفسية والعصبية، فلا ينفك يتذمر من الارهاق الفكري. والموقف الناجع في البيت والمدرسة أن يعامل بحزم، فيهيء له المعلم محيطا مستمرا من الهدوء والاطمئنان والثقة.

- Astigmatisme, Astigmatism

- طَرُوح

عيب عند المتعلم يصيب بصره فيجعله لا يبصر نقطة عبر صورتها.

- سَمْعِي بَصَرِي

- Audio-visuel, Audiovisual

الحديث عن هذا الميدان يعني التعرض للتعليم بواسطة السمع والبصر وهي طريقة دائمة في التعليم منذ البداية لكن التقنيات السمعية البصرية الحديثة اكتسحت المدارس بأجهزتها (مسجلة، آلة تصوير، سينما، مذياع، تلفزيون). فأصبحت الآلة تساهم في عملية التعليم، وتراقب عمل المعلم والمتعلم صوتيا وبصريا. بل تكون مدرسون مختصون في استخدام هذه الأجهزة وما تنتجه الوسائل السمعية البصرية لفائدة التعليم بحيث أن الطفل سيطلع على عالم يقع خارج محيطه. وهي وسائل تسمح بتسجيل وحفظ وإذاعة وإعادة الصور والأصوات والعلامات التي تشكل مجتمعة رسالة سمعية بصرية يتلقفها المتعلم. وككل وسيلة مساعدة على التعلم، فلا يمكنها أن تنوب عما يبذله المعلم والمتعلم من جهود.

- سَمْعِي مُبَصِّر

- Audio, visualiste, Audio-Visualist

- سَمْعِي

- Auditif, Auditory

- تَعَلَّم ذاتي

- Auto-apprentissage, Self-learning

هناك تمارين منزلية صيفية مصنفة في مستوى المتعلم تجمع بين التشويق عن طريق الصور والألعاب والألغاز وبين التمارين. وهي تمكنه من بذل مجهود فكري ذاتي لكي يستكمل تدريبه على تمارين سبق له أن استوعب مبادئها في المدرسة بإشراف معلميه.

- تَرْجَمَة ذاتية

- Autobiographie, Autobiography

- إِصْلَاح ذاتي

- Auto-correction, Self-correction

بواسطة الجزازيات والمطبوعات الجوابية يمكن للطلاب أن يصلح أخطائه بنفسه ويمكن أن تكون صبغة هذا الإصلاح مفيدة تربويا إذا ما استخدم بحذر.

- عَصَايِي

- Autodidacte, Autodidact

هو الشخص الذي يعلم نفسه بدون معلم أو تعليم مدرسي، مع الملاحظة أنه قد تمكن من أسس المعرفة بطريقة مدرسية (في الكتاب مثلا)، ولم يتمكن من الالتحاق بالمدرسة النظامية.

- انضِباط ذاتي

- Autodiscipline, Self discipline

يقبل المتعلم عن طوعية بالخضوع لترتيب النظام داخل الفصل، بعد أن وعى الفائدة منها ووافق على عدالتها ونزاهتها.

- ثَرِيَّة ذاتية

- Auto-éducation, Self education

هناك أدوات تربوية مشكلة بصورة تبعث الطفل على النشاط لبلوغ هدف معين. فهي تسمح بمراقبة بصرية فورية تجعل المتعلم لا يتوقف عن ممارستها إلا إذا بلغ نتيجة إيجابية.

- بَحْث ذاتي

- Auto-enquête, Self investigation

- تَقْيِيم ذاتي

- Auto-évaluation, Self valuation

- تَأَهَّل

- Autoformation, Self formation

يتدرب بعض طلاب المدارس الثانوية على مهارات بدنية وفكرية بالاعتماد على كتب ومطبوعات يتحصلون عليها بالمراسلة. والأمر أكثر شيوعا بين طلبة الجامعات وشباب العمال.

- آلِيَّة

- Automaticité, Automaticity

قابلية إدخال الآلة والطاقة بأنواعها لتعويض الحركة البشرية بالحركة الآلية. وعلى هذا نجد طلابا يقبلون بشغف على ابتكار بعض التغييرات التي من شأنها أن تبعث حركة آلية في جهاز مدرسي.

- تَأَلِيَّة، تَجْهِيْز بالآلة

- Automatiser, Automatization

تتحكم الآلة في سيرها بصورة تجعل الطلاب

لمتعلم دون آخر. لكن سلطة المعلم لا يمكن إلا أن تتغير بتغير الأوضاع والأعمار وتتجارب مع طبع كل متعلم بحيث أن المدرس لا يرد الفعل على من أذنب وعمره ست سنوات وغيره الذي بلغ سن الرشد.

- Aveu, Avoval

- اعتراف

يجب الاحتياط دائما إذا سارع المتعلم بالاعتراف بخطأه لأن صدقه يرتبط بشعوره بالاطمئنان العاطفي وبصدق الولي والمربي وبموقفهما في التفاعل مع المفردة.

- Axe, Axis

- محور

- Auxiliaire (audio-visuel),

- مُساعد (سمعي بصري)

Audiovisual aid

B

- Balayage, Sweeping

- مسح

- Balayer, To sweep

- مسح

تنقل ضوء كاشف على مساحة أو جزء من شيء موضوع أحد الدروس بحيث يتمكن المتعلم من تدقيق المشاهدة والتعمق من الجزئيات المجسمة أمامه، وذلك بتركيز حزمة ضوئية تسمح جزئية تستدعي مزيدا من الشرح.

- Bande, Gang

- زمرة

إن اجتماع المراهقين في زمرة ينضمون إليها ما هو إلا نتيجة لحاجة ملحة نابعة من نفسياتهم. ولا يمكن للمربي (الولي والمعلم) إلا أن يستجيب إليها مع مراعاة الناحية الأخلاقية والاجتماعية. فحاجتهم إلى التضامن أمام عالم الكبار الذي يخضعهم إلى ضغوط اجتماعية لا قبل لهم بها، تجعلهم يبحثون عن متنفس

مدهوشين من دقتها وتحفزهم على البحث والتنقيب عن أسرارها، لا سيما عند تفكيك لعبهم.

- Automatisme, Automatism

- إكتساب آلي

كثيرا ما قيل إن على التعليم أن يتجه إلى اكتساب المعلم آليات معينة. لكن الآلية لا تفيد إلا بحصرها في أجزاء معينة من التعليم والتدريب بحيث أن ما يقتصد من وقت يمكن المتعلم من إتمام حسه النقدي وروح المبادرة فيه.

- Automatique, Automatic

- آلي

- Autonomie, Autonomy

- تُصرف ذاتي

على المعلم أن يساعد الطفل على بلوغ تصرفه الذاتي تدريجيا. فإذا كان الطفل الصغير مجبولا على الطاعة وهو يطلبها إذا كانت تنبثق عن أوامر واضحة قارة، فإن المراهق يرى من أجل أن يبلغ درجة من التصرف الذاتي الذي يقيه العثرات. وعلى كل فإن المدرسة إذا وجدت طلابها جديرين بذلك، فلا خطر من تسويغ الأطفال قدرا من الحرية في تحديد الدروس وطرق التعليم وترتيب الانضباط.

- Auto- observation, Self observation

- ملاحظة ذاتية

المتعلم ليس مستهلكا للمعلومات فحسب، بل على المعلم تدريبه على ملاحظة الظواهر العلمية في الطبيعة. وللطفل أن يختار الجانب الذي يريد فحصه في الظاهرة، سواء تعلقت بالطبيعة عامة أو بالحيوان أو بالنبات أو بالإنسان.

- Autorité, Authority

- تُفوذ

إن نفوذ المعلم مقبول لو برهن على أنه في خدمة سلطة تتجاوزته. فيكون نفوذه مستمدا من تلك السلطة المشروعة، لا من اضطراب السلطوية (Autoritarisme) التي ترتبط بمزاجه اليومي ومحاباته

وتتشنج عضلاته النطقية إلى أن يزول التعطيل فيتدفق الكلام بغزارة. يظهر هذا العيب في المرحلة المدرسية الأولى (7-3 سنوات) ثم في المرحلة الموالية (7-8 سنوات). وتكون الإعادة وتربية النطق السليم مجددا من مسؤولية خبير في النطقيات، بسلوك طريقة صوتية وتنفسية وأيضا بمساعدة المعالجة الطبية الملائمة.

- Besoin, Requierement - حاجة

إن حاجة الطفل إلى الحماية وحاجته إلى إبراز قدراته ظاهرتان حاسمتان لتكوينه. ولذا فإن ترضية حاجات الطفل قاعدة رئيسية في التربية، للمحافظة على صحة الطفل البدنية، والنفسية. فحتى الحاجة إلى العقاب والجزاء ماسة بالنسبة للطفل، ليشعر بالاطمئنان ويرفع عنه كابوس الشعور بالذنب.

- Bilan pédagogique, Pedagogical balance - حصيلة تعليمية

حصيلة التعليم على مستوى الفصل والمدرسة أو القطر ما هي إلا نتيجة منطقية لتطور علم الاحصاء وعمليات التعداد والضبط والتخطيط. والمهم في تحديد نتائج التعليم أن تستخلص النتائج ويستفاد منها.

- Bilinguisme, Bilingualism - ثنائية لغوية (تعلم بلغتين)

- Bimodal, Bimodal - ثنائي الكيفية

- Bimodalité, Bimodality - كيفية ثنائية

- Blocage, Locking - حصر

إن مواجهة الطفل لعدة إحباطات عاطفية في المدرسة والبيت تجعله يفقد نشاطه ولا يستجيب للمحفزات التي تبعث عادة على العمل.

- Bonifier, To improve - تحسين

اعتبارا لعوامل نفسية يتفاعل معها المتعلم، يقع تحسين

في الزمرة أو الفريق الذي يربط بينهم بقواعده التي كانت محل إجماع فيما بينهم. ويمكن التساؤل عما إذا لم يكن الفريق مدرسة ينضج فيها المراهقون ويصفون عقدهم النفسية.

- Bande dessinée, Illustrated band - قصة مصورة

هي مجموعة من الصورة تشكل قصة متكاملة تنشر عادة في المجلات التي تتجه إلى الأطفال والمراهقين. وقد أضيفت إلى وسائل التعليم المساعدة وأصبحت تنظم لها ندوات إقليمية وعالمية لتدارس مفعولها على تكوين نفسيات المتعلمين.

- Bande sonore, Sonorous band - شريط صوتي

- Barème, Scale - جدول

قائمة من الدرجات المضبوطة والمقننة لتقييم اختبارات الذكاء والفروض المدرسية والامتحانات.

- Barème de cotation, Scale of quotation - جدول التدرجات

- Barème précis, Precise scale - جدول دقيق

- Batterie, Battery - مجموعة

- Batterie de tests, Battery of tests - مجموعة من الروايز

جملة من الاختبارات المقننة والمجربة قبل نشرها وتعميمها على المختبرين قصد إجرائها في المدارس على المتعلمين واستخلاص بعض النتائج التربوية.

- Batterie d'épreuves, Battery of tests - مجموعة اختبارات

- Batterie d'exercices structurales systématiques, Battery of systematic structural exercices - مجموعة من التمارين الهيكلية المنظمة

- Bégaiement, stammering - لجلجة

عيب نطقي يتجسم في إعادة نفس المقطع الذي يتضمن حرفا يعسر على المتعلم الاصداح به، فيتعطل

إنَّ ما يَسْتَطِيعُه الطِّفلُ بعضَ النِّقاطِ الإضافيةِ
بشروطِ كالنَّجاحِ في عدَّةِ اختباراتٍ أوليةٍ، أو الإجابةِ
عن أسئلةٍ تستخدم قدرته الاستيعابية الخ.

- Capacité d'agir, Capacity to doing - إِسْتَطَاعَةُ العَمَلِ

- Capacité d'analyse perceptive, Capacity of perceptive analysis - إِسْتَطَاعَةُ التَّحْلِيلِ الإدراكي

- Capacité de déchiffage, Capacity of deciphering - إِسْتَطَاعَةُ فَكِّ الرُّمُوزِ

- Capacité de lecture, Readability - اسْتَطَاعَةُ القِراءةِ

- Capacité de discrimination, Capacity of discrimination - اسْتَطَاعَةُ التَّمْيِيزِ

- Capacité de synthèse et d'évaluation, Capacity of synthesis and valuation - اسْتَطَاعَةُ التَّرْكِيبِ والتَّعْيِيزِ

- Capacité d'expression orale, Capacity of oral expression - اسْتَطَاعَةُ التَّعْبِيرِ الشِّفْويِ

- Capacité innée du sujet, Innate capacity of subject - اسْتَطَاعَةُ الفَرْدِ الفِطْرِيَّةِ

- Capacité motrice, Motor capacity - اسْتَطَاعَةُ حَرَكِيَّةِ

- Capter, To intercept - اِتَّقَطَ

- Captage, Intercepting - اِتَّقَاطَ

عملية توظيف الوسائل التعليمية المساعدة (السمعية البصرية) لنقل مزيد من المعرفة إلى المتعلم.

- Caractérologie, Characterology - عِلْمُ الطَّبَاعِ

يصنف طباع الأفراد بحسب تفاعلهم مع الأحداث والأشياء، إذ تتداخل العوامل العاطفية والذهنية والوراثية لتشكيل طبع الشخص وبالذات طبع الطفل وتأثره بالمحيط المدرسي وما يتأثر به من محاكاة أقرانه

الرواثر بحيث يمنح الطفل بعض النقاط الإضافية بشروط كالنجاح في عدة اختبارات أولية، أو الإجابة عن أسئلة تستخدم قدرته الاستيعابية الخ.

- Budget-temps, Budget-time - تَوْقِيت الميزانية

- But, Object - مَدَف

C

- Calcul, Arithmetic - حِسَاب

في المستوى الابتدائي يقصد به إجراء العمليات الأربع. وقد بدأ الحساب عند الصغير والكبير بالعد على الأصابع. فالحساب يعني عمليا تطبيق قواعد هذا العلم للجمع والطرح والضرب والقسمة. هذا ولا يمكن الشروع في التعليم الحسابي إلا في المرحلة الابتدائية حيث يبدأ المتعلم في إدراك المجموعات والتعادل ومعالجة الكميات. ويقع الشروع في مرحلة المنطق الرياضي أي التفكير المنطقي المقصود تربويا، بمحاكاة النمو المنطقي لفكر المتعلم. والحقيقة أن التدريب يقطع عدة مراحل فيبدأ بالتصرف في العدد ثم التعرف على العمليات وآلياتها ومعرفة الأقيسة والتعامل معها، وأخيرا التفكير الرياضي.

- Calcul de signification, Calculation of signification - حِسَاب الدَّلالة

- Calendrier de passation des épreuves, Calendar of tests' passation - رُزْنَامَةُ إِجْرَاءِ الاختِباراتِ

- Calligramme, Calligramm - نَصٌّ مَكْتُوبٌ بِخَطٍ جَمِيلٍ

- Caméra, Camera - آلَةُ تَصْوِيرٍ

- Caméraman, Cameraman - مُصَوِّرٌ

- Capacité, Capacity - إِسْتَطَاعَةُ

أسماء المؤلفين وبحسب المواضيع. والقائمة تتوزع على جزائيات يمكن التماهي في استكمالها.

- Catégorie, Category - فئة
- Catégorie d'autorité, Imperative category - فئة أساسية
- Catégorisation, Categorization - تصنيف
- Catégoriser, To categorize - صَنَّفَ
- Catharsis, Catharsis - تَنفِيس

طريقة علاجية في علم التحليل النفسي للتخلص من العقد، وهي تستعمل لفائدة الأطفال لإحياء عواطف تعوقهم عن النشاط المدرسي، فيستدرجون لاستعراضها والتنفيس عن التشنجات المحبطة لهم.

- Centration, Centralization - مَحَوْرَة
- Centre d'intérêt, Special interest project - مِحْوَر الاهتمام

هذه طريقة تسمح بضم عناصر الموضوع الواحد. وبذا فإن محاور الاهتمام يمكنها أن تقوم مقام المقرر الدراسي طوال السنة (وهذا هو تصور العلامة البلجيكي ديكرولي) في حين نجد تصور (ديوي) يقوم على المشاريع في الولايات المتحدة (المركبات في الاتحاد السوفياتي). لكن لهذه الطريقة عيوب منها صعوبة إدماج كافة العناصر في المحور المقرر، إلا إذا كان إدماجا مفتعلا. ومن محاسنها تيسير التدريب على المتعلم الذي يدرك ما هناك من ترابط بين عناصر المحور، فيتمرن على التحصيل الشمولي وعلى الاندماج الاجتماعي والتضامن في القيام بالعمل المشترك.

- Champ, Field - مَيْدَان
- Champ de recherche, Field of research - مَيْدَان البَحْث

إن الاتجاه العلمي في البحث تشدد فيه عوامل النجاح، فيقع التدقيق في اختيار فعاليات الموضوع

والاحتكاك بهم، فيضاف ذلك إلى رصد طبعه الذي هو بصدد التكون. وانطبق هذا العلم على التعليم والتربية يفترض وجود طباع تتصف بالاستقرار الكافي الذي يسمح باعتمادها في البحث، وأن يكون لها من المرونة ما ينفي عنها كل حتمية مطلقة.

- Caractérologue, Characterologist - عَالِم في الطَّبَاع

خبير في دراسة طبع الشخص الذي يقع التنقيب عن نواذعه من خلال سلوكاته، على أن عالم الطباع لا يمكنه إلا أن يبلغ معدلات في تصنيف طباع الأطفال. وعليه أن يستعين بالطبيب النفسي لعلاج الطباع العدوانية المتصلبة أو المستعصية على فهم المعلم الذي يفشل عادة في تعليم بعض الأطفال لأنه لا يدرك باطن سلوكهم.

- Cardinal, Cardinal - عَدَد أصلي
- Carence, Deficiency - قُصُور

إن القصور العاطفي خاصة سبب أصلي في اضطراب طبع الطفل. وهذا القصور لا يعني نقصا فحسب بل أيضا عطفا في غير محله ومفرطا، لا حاجة للطفل به. ذلك أن التوازن العاطفي عند الوالدين كما عند المعلمين يؤثر تأثيرا إيجابيا على نمو الطفل النفسي والذهني.

- Carence affective, Affective deficiency - قُصُور عَاطِفِي
- Cas à étudier, Problem case - نَدَارَس قَضِيَّة

ضمن طريقة المشاكل التي تعرض على المتعلمين مشكلا واقعا وتضالهم بحسب الأمر، يندرج التدريب على تدارس القضايا التي تعترض يوميا نشاط التلميذ داخل المدرسة وخارجها.

- Catalogue, Catalogue - قائمة

للمكتبة المدرسية قائمة بكتب المطالعة مصنفة بحسب

وأهدافه والمجموعة التي سيجرى عليها، وكافة العناصر الموجبة، مع فحص الاحتمالات المحبطة منها ما يديه أفراد العينة من مواقف سلبية.

- ميدان نفسي إجتماعي - Champ psychosocial, Social psychological field

هناك تفاعلات بين الفرد ومحيطه وتداخلات بين الحقل الاجتماعي والحقل النفسي، تتجسم في المؤثرات العائلية والمدرسية والاجتماعية بحيث تجمع كافة هذه العوامل وتتفاعل إن سلبا أو إيجابا.

- شحنة - Charge, Charge

- شحنة عاطفية - Charge émotionnelle, Emotional Charge

لكثرة ما يشحن الشباب في المحيط الاجتماعي بشحنات من العواطف الجياشة وأحيانا المتهورة (عن طريق السنما مثلا) تكون تربيتهم متأثرة بتلك العوامل الخارجية الطارئة التي تتناقض والمبادئ التربوية الملقنة بالمدرسة.

- باحث - Chercheur, Searcher

- سينما - Cinéma, Cinema

إن التربية السنائية تفترض حدا من التكوين الذي يخول الاستفادة من العرض ذهنيا وتربويا وأخلاقيا حيث أن شدة التيقظ ووعي المتعلم خلال المشاهدة يتيحان يقظة فكرية ناقدة. وعلى هذا الأساس أنشئت نوادي السنما التي تعني الوقوف موقف جاد أمام كل ما يعرض من أفلام. وبالأحرى نادي السنما المدرسي والشبابي الذي يشرف عليه الطلاب ويديرون جلسات المناقشة فيه.

على أن مادة السنما أصبحت مادة تدريسية وسخرت السنما للتعليم (دروس التاريخ والجغرافيا والعلوم).

فأصبحت المسؤولية تربوية، لما للسنما من قوة إحاء وتأثير على نفسيات وسلوكات المتعلمين.

- سينما - Cinématographique, Cinematographic

- دائرة - Circonscription, Division

تقسم الأقاليم في القطر الواحد إلى دوائر يشرف عليها تعليميا وإداريا مفتشون (متفقدون).

- دائرة (تلفزيون) - Circuit, Circuit (T.V)

- دائرة مغلقة - Circuit fermé, Closed circuit

- دائرة تلفزيونية مغلقة - Circuit fermé de télévision, T.V closed circuit

فأندتها تقديم نفس الدرس لعدة صفوف مستواها واحد. ويختم العرض بالنقاش القابل للتسجيل أيضا، للتعليق على ما دار فيه.

- وطنية - Civisme, Civism

جزء لا يتجزأ من التعليم والتربية، تخصص له حصص مستقلة (تعرف بالتربية المدنية أو الأهلية وتستكمل بالتربية الدينية). ويمكن للدروس في الوطنية أن تشع على بقية الدروس والسلوكات المدرسية والاجتماعية.

- فصل - صف - قسم - Classe, Classroom

المقصود هو درجة تعليمية معينة تدوم سنة دراسية وتجمع بين متعلمين منسجمين من حيث المستوى الفكري. هناك فصول خاصة بالأطفال الذين لهم ذكاء دون المستوى السوي، وفصول تنشأ للناهين، وفصول للمتخلفين بكافة أصنافهم، وفصول تطبيقية يتدرب فيها المعلمون الناشئون على ممارسة التعليم، وفصول للتدارك، إلى آخر ما هنالك من فصول تستجيب لحاجات التعليم.

وبالإضافة إلى أن الفصل مكان مخصص لبث المعرفة

- | | | |
|--|--|---|
| - Code élaboré, Elaborated code | - رُمُوز مُحَكَّمَة | فهو موضع للتدرب على الحياة الجماعية يقوم فيه المتعلمون بتارين جماعية تفرض قيام جو من التنافس الفكري والمزاومة كصورة عما يدور في الحياة الاجتماعية. |
| - Code spontané, Spontaneous code | - رُمُوز عَفَوِيَّة | - مَجْمُوعَة |
| - Codification, Codification | - تَقْيِين | عدد من الأفراد المستجوبين والمختبرين بواسطة روائز مقننة بحثا عن مستوى الذكاء أو المستوى المدرسي أو التطور الفكري والاجتماعي الخ. |
| - Codifié, Codified | - مُقَنَّ | - مَجْمُوعَة تَجْرِيئِيَّة |
| - Coefficient, Coefficient | - ضَارِب، مُعَايِل | - Classe expérimentale, Experimental class |
| عدد يقوم مقام القوة للدرجات التي تمنح للمتعلم فيضرب فيها بحسب ما تعيره المدرسة من قيمة وأهمية مرتبطة بشعب الدراسة، لكل مادة من مواد التعليم. | - ضَارِب الإِرْتِبَاط | - Classe témoin, Proof class |
| - Coefficient de corrélation, Coefficient of correlation | - ضَارِب الوَفَاء | - Classer, To class |
| - Coefficient de fidélité, Coefficient of fidelity | - ضَارِب التَّوْزِيع | - Classification, Classification |
| - Coefficient de répartition, Coefficient of distribution | - ضَارِب الصَّلَاحِيَّة | - Climat motivant, Motiving climate |
| - Coefficient de validité, Coefficient of validity | لكل ضارب من الضوارب الأربعة السابقة مكان في علم الاحصاء الذي يكون المعيار لتقييم النتائج المتحصل عليها في الروائز.. فبعد اختيار العينة ترتب نتائج الاختبارات حسب توزيعات إحصائية تجسم في رسوم بيانية. وإذا كانت التوزيعات تتعامل مع عدة متغيرات، فمن المفيد فحص الترابطات الناشئة بين مواطن توزيع النتائج الحاصلة، فضلا عن أن هناك مواصفات للرائز تخص استمرارية النتائج التي تصمد أمام تطبيقات عدة لنفس الرائز، وصلاحيته أي قيمة التمثيل لاختبار معين أجري للتعرف على كفاية من كفايات المتعلم. | - Clinicien, Clinician |
| - Cognitif, Cognitive | - مَعْرِفِي | - Cloisonnement, Partitioning |
| - Cognition, Cognition | - مَعْرِفَة | عند تهيئة المقررات، لا وجود للتداخل والتواصل بين المواد المختلفة فيستبيح كل مدرس تدريس مادته دون التفكير فيما لها من تكامل بالمواد الأخرى، وهو أمر يتعارض وهدف التربية الشاملة القادرة على جعل المتعلم يدرك موقع الجزء وأهميته بين المجموع ضمن علاقة توازن وانسجام. |
| تقاس المعرفة المتحصل عليها بواسطة اختبارات الذكاء | | - Codage, Coding |
| | | - Codage préétabli, Pre-established coding |
| | | - Code, Code |
| | | - مَجْمُوعَة رُمُوز |
| | | نسق من العلامات المتفق عليها تسهل تطبيق الروائز وتنفيذ ما تتضمنه من تعليمات، وكأنها قانون يخضع له أفراد مجموعة الاختبار. |

- Communicabilité, Communicability - إبلاغية

- Communication, Communication - إبلاغ

لا يتم الإبلاغ إلا بين المرسل المتكلم والمتلقي السامع، وبوجود نية الدلالة بواسطة رسالة شفافة أو شحنة عاطفية أو قيمة رمزية. والمعلم اليقظ هو المنشغل بتلقي ما يحاول التلاميذ تبليغه إليه أكثر من انشغاله بإبلاغهم قوله.

- Communiquer, To communicate - أبْلَغ

- Commutativité, Commutativity - تبادلية

مثلا في الألسنية يقع التعويض عن طريق تبادل عناصر من ذات الرتبة وبنفس الموضوع من سلسلة الكلام.

- Comparaison, Comparison - مُقَارَنة

تكون الأحكام والملاحظات التي يصدرها المدرس عند إصلاح التمارين التي ينجزها المتعلم، تكون ذاتية أكثر منها موضوعية حيث أنها تستوجب المقارنة بين أعمال المتعلمين. ولذا يمكنه تجنب هذا الوضع بحمل الطلاب على البحث عن نموذج مثالي يمكنهم الاقتداء به لأنه يتجاوز ذواتهم ويسمو بهم. إلى طلب العلا.

هناك طريقة المقارنة Comparative Method, Méthode comparative التي ترمي إلى مقارنة السلوك بين الأفراد المنتمين إلى فريق تجريبي وفريق مراقبة.

- Comparé, Comparative - مُقَارَن

- Compartimentage, Departmentalization - تَفْرِيع

- Compendium, Compendium - مُخْتَصَر

- Compensation, Compensation - تَعْوِيز

يمكن لطفل مستنير أن يبحث عن مخرج لشعوره

والفعالية، التي تقدر المظهر الكمي التدريبي للشخص في حين تقيس الاختبارات المتعلقة بالشخصية (conatif, conative) المظهر الكيفي بما فيه من حركية ودوافع وعزم على أساس من الروافد العاطفية المزاجية.

- Cohérence, Coherence - تَمَاسُك

بخصوص تحرير الطلاب المقالات والعروض والاناشي، يلج المدرس على وجوب تماسك العناصر وتسلسل الأفكار والتحامها.

- Cohérence interne, Internal Coherence - تَمَاسُك دَاخِلِي

- Cohérent, Coherent - مُتَمَاسِك

- Collecte, Collection - تَجْمِيع

- Collector, To collect - جَمَعَ

- Collection, Collection - مَجْمُوعَة

للأطفال ميل واضح إلى تجميع الأشياء، وعلى المعلم أن يريهم على تجميع الأشياء المفيدة كالكتب والصور والوثائق عامة، لأن التجميع يرتبط بالنظافة والنظام. ويبدو أن سن الثانية عشرة هي أقصى حد لاستغلال هذه الظاهرة.

- Collection figurale, Figural collection - مَجْمُوعَة مُصَوَّرَة

- Collectionnisme, Collectionism - حُبَّ الْجَمْع

ظاهرة تكاد تكون مرضية ينزع فيها الطفل إلى جمع كل شيء دون النظر إلى قيمته.

- Collège, Secondary School - مَدْرَسَة ثَانَوِيَّة

- Colloque, Colloquy - مُخَادَئَة

- Combinaison, Combination - تَوَافُق

- Combinatoire, Combined - تَوَافُقِي

مثلا المكون العاطفي والمعرفي في التعليم :

Composante affectivité et cognitive, Affective and cognitive component

- Compréhension, Comprehension

— فَهْم

لا يمكن للمربي أن يؤثر في تلاميذه إلا إذا بدأ بفهم نفسياتهم واهتماماتهم وطموحاتهم وكل ما من شأنه أن يساعد على ازدهار شخصياتهم والعوائق المحيطة بذلك. إن قابلية تفهم المربي لمثل هذه المشاكل، تزوده بالسكينة والموضوعية اللتين تسمحان له بتقييم فعالياته التربوية.

- Compréhension orale, Oral Comprehension

— فَهْم شَفَوِي

- Comprendre, To understand

— فِهْم

- Compte rendu, Review

— عَرَض

- Compte rendu cumulatif, Cumulative review

— عَرَض تراكمي

- Comptine, Child song

— اُنْشُودَة

- Concentration, Concentration

— تَرْكِيز

التركيز المدرسي يشير إلى استقرار مدارس كثيرة بنفس المدينة. أما المعنى النفسي فهو يرمز إلى حمل المتعلم على تركيز انتباهه من أجل الوصول به إلى نتائج تعليمية أكثر ما تكون جودة.

- (se) Concentrer, To concentrate

— تَدَبَّر

- Concept, Concept — مُنْزَك — مَذْلُول — مَفْهُوم

يبدأ الطفل بإضفاء تصورات أولية تقع بين الصورة الملموسة والفكرة المجردة بحيث أن هذه التصورات تقع بين صبغة المفهوم العامة وذاتية العناصر المشكلة له.

- Conception, Conception

— إِدْرَاك كُلِّي

بالنقص، وذلك بأن يتفوق على أقرانه الموهوبين والمتفهمين عن معاشرته في الفصل في ساحة اللعب.

- Compensatoire, Compensational

— تَعْوِضِي

- Complémentaire, Complementary

— تَكَامِلِي

- Complémentarité, Complementarity

— تَكَامُل

هناك مثلا تكامل بين المعلومات التي يحصل عليها المعلم بخصوص طالب معين وما تصل إليه تنقيبات الفحص النفسي بواسطة اختبارات السلوك والطبع.

- Complexe, Complex

— عَقْدَة نَفْسِيَّة

تظهر العقد بداية من الخامسة عند الطفل وتشكل بوضوح من العاشرة إلى الثانية عشرة من عمره. وخلافا لما هو شائع تلعب العقد النفسية دورا مفيدا في التطور الذهني هذا ولا ضير على الطفل من معاشرته عقده ومحاولة السيطرة عليها حيث لا يمكن لأي كان أن يعيش بدون هذه المركبات التي كثيرا ما ينظر إليها نظرة النقائص في حين أنها انعكاسات حضارية وثقافية مغروسة في المجتمع. والملاحظ أن الفرق كبير بين طفل يشعر بالنقص وطفل عقده النقص — حتى لو كان وهما — إلى أن يعي قوة إرادته الفاعلة التي تجعله يتجاوز عقده ويطمح إلى الأفضل.

- Comportement, Behaviour

— سُلُوك — تَصَرُّف

نظرا لتأثر علم النفس العام بالتجارب التي حاولت تفهم السلوك الحيواني، فقد عرف السلوك بأنه جملة من الأفعال التكييفية التي يمكن ملاحظتها موضوعيا في الجهاز (الحيواني أو الانساني). علما أن ذلك الجهاز يرد بفعله على المؤثرات الواردة من محيطه، والتي يمكن ملاحظتها بصورة موضوعية أيضا.

- Composant, Component

— مُكَوِّن

لقد ذكر بعض علماء النفس أن علم النفس هو علم السلوك الذي يفهم كاستجابات دالة يدمج بواسطتها الكائن التوترات المهددة لوحدة الجهاز البدني وتوازنه. ويتنوع السلوك بتنوع الأوضاع والأشخاص وبالأحرى عند صغار المتعلمين.

- Confectionner, To make صَنَعَ

- Conférence, Lecture مُحَاضَرَة

- Conférencier, Lecturer مُحَاضِر

- Confiante, confidence ثِقَة

- Confiante en soi, Self confidence ثِقَة في النفس

التربية في جو تسوده الثقة توطئة جيدة لتطبيق طرق التعليم في الفصل، لأن بالثقة يسود جميع المتعلمين الاطمئنان بحصولهم على ثقة معلمهم.

- Configuration, Configuration تَشْكِيل

- Configuration spatiale, Spatial configuration تَشْكِيل فَضَائِي

تألف عدة عناصر بصورة تجعلها تحتل موقعا ما في الفضاء المحيط بها وبشكل محدد.

- Conflit, Conflict صِرَاع

الصراع الحقيقي هو الدائر بين الأولياء الذين يشعرون الأبناء بأنهم يحتاجون إلى آبائهم في حين يطمح الأبناء في الاستغناء عنهم، وهذا وضع له انعكاساته على ترابط الأجيال. وهو ينعكس أيضا على سلوك المتعلم في المدرسة ومع المعلمين.

- Connaissance, Knowledge مَعْرِفَة

يتحصل المتعلم على المعارف الأساسية في المدرسة الابتدائية (حساب، قراءة وكتابة) وهو إعداد للمدرسة الثانوية التي تزوده بالمعارف المؤهلة لدخول التعليم العالي.

- Conception élargie de la méthode, الواسع الطَّرِيقَة بِتَصَوُّرِها
Wider meaning of method

- Conception mentale, Mental imagery تَصَوُّر عَقْلِي

- Concours, Competitive مُسَابَقَة

تعمل المسابقة (مناظرة في المغرب العربي) على شحذ روح التنافس لكن بصورة محددة بالزمان والمكان بحيث تكون المزاحمة وهمية لأنها تسبق الممارسة الفعلية للمهنة.

- Concret, Concrete مَحْسُوس

تغذى المجردات عند المتعلم بالمظاهر المحسوسة للشيء، التي يعرفها والتي تعرف عليها. فمثلا إذا تعرف على شكل هندسي بالقص واللمس والتجسيم (بالصلصال) والتصوير (على السبورة واللوح والكراس) فلن يبقى في ذاكرته سوى الشكل الرياضي المجرد. هذا وإن الذكاء المنطقي الملموس ينمو حسب بياجي بين سن السابعة والحادية عشرة لما يدرك الطفل أجزاء الكل المحسوس بالنسبة لهذا الكل.

- Condition, Condition شَرَط

- Conditionner, To condition شَرَط

- Conditionnement, Conditionning إِشْرَاط

ليست التربية ترويضاً. بحيث ليس للمربي إلا أن يهيئ المتعلم لاستكمال ذاتيته، على أن يكون الإشراف وسيلة لبلوغ هذه الغاية من جملة وسائل تعليمية أخرى.

- Conditionnement thérapeutique, Therapeutic conditioning إِشْرَاط عِلَاجِي

- Conduite, Behaviour سُلُوك

- Consigne particulière, Peculiar order - تَعْلِيَمَاتٌ مُمَيَّزَةٌ
- Consommation, Consumation - إِسْتِيفَاءٌ
- Consultation, Consultation - إِسْتِشَارَةٌ
- للخبير النفسي التربوي دور يبدأ عند انتهاء دور المعلم في الفصل، وهو الذي أعيته الحيل في التعامل مع المتعلم غير السوي. ويتسع هذا الدور إلى الطبيب والعالم النفسي والمرشدة الاجتماعية، إن اقتضى وضع الطفل ذلك. وهناك أيضا المدرس المستشار الذي يضع خدماته تحت طلب التلاميذ بناء على مقترحاتهم. والخبير لا يناقش ولا يتدخل بل دوره يتمثل في تقديم المساعدة وإسداء النصيحة.
- Consultation psycho-pédagogique, Psycho-pedagogical consultation - استشارة نفسية تعليمية
- Conte, Story - قِصَّةٌ
- Contenu, Content - مَضْمُونٌ
- Contestation, Contestation - مُحَاجَّةٌ
- أحد أغراض التعليم أن يتدرب المتعلم على التفكير لا أن يصبح من المناطقة الذين يثيرون انشاكسات بسبب وبدونه. لا شك أن التربية تضيق في معارج المجالات التي لا تقع تحت حصر لا سيما في المدارس الثانوية. وهكذا أصبحت الحاجة بلاغة الرضا التي لا تخضع لقواعد المعرفة العلمية.
- Contextualisation, Contextualization - مُسَاوَقَةٌ
- Contextualisation situationnelle, Situational contextualization - وضع النص المدرس والموقف التعليمي وسلوك المتعلم في مواضعها بحيث ترد الأفكار والنتائج المستخلصة إلى الخلفية الفكرية التي يستند إليها الموضوع.
- Contradiction, Contradiction - تَنَاقُضٌ
- إن المتعلم سيما المراهق يبحث عن ذاته ويطمح إلى
- Connaissance et formation des enseignants, Knowledge and formation of teachers - معرفة المعلمين وإعدادهم
- هناك حلقات تعارف بين المعلمين وتعرف من قبل المسؤولين على سير المدارس، تشتمل على دورات تدريبية عامة أو تخصصية (في مادة معينة).
- Connaître, To know - عَرَفَ
- Connotation, Connotation - مَعْنَى ثَانَوِي
- Conscience, Consciousness - وَغْيٌ
- يتجاوز الطفل شيئا فشيئا مرحلة الوعي العفوي، وهو الأمر الذي يحول دون معرفة ما يحس، فعلى المعلم أن يدرك ذلك من خلال ظاهر سلوكه. على أن للطفل ضمير أخلاقي يطرح عليه مشاكل يستوجب حلها طبق ما تلقاه من قواعد أخلاقية.
- Conscient, Conscious - وَاعٍ
- Conseiller, Concilor - مُرْشِدٌ (تربوي)
- Conseiller de psycho-pédagogie, Councilor of psychopedagogy - مُرْشِدٌ في علم النفس والتعليم
- يساعد على تطبيق فنيات التعليم بتقديم نصائح ودروس تطبيقية إلى المعلمين.
- Conséquences agréables, pleasurable consequences - نَتَائِجٌ سَازَةٌ
- Conservation, Conservation - بَقَاءٌ
- Consigne, Order - تَعْلِيَمَاتٌ
- تقدم شفويا أو كتابيا قبل إجراء الاختبار أو تنفيذ عمل محدد. والمهم أن تكون التعليمات واضحة في عباراتها وكيفية العمل بها بحيث لا مجال لتقديم شروح وتعليقات إضافية ليتمكن أفراد الاختبار من استخدامها على أحسن وجه تجنباً لتخطئة النتائج المحتملة للاختبار.

Correcteur, Corrector

- مُصَحِّح

- Correction, Correction

- تَصْصِيح

إذا أخذنا المصطلح بمعنى الإصلاح وتقويم ما في سلوك الطفل من إعوجاج فمن المناسب التأكيد أنه لا يمكن للمعلم أن يؤاخذ المتعلم بكل خطأ ارتكبه. فضلا عن أنه لا يمكنه وضع الطفل في موقف العجز بسبب أغلاطه في كل تمرين ينجزه، وهو المفهوم من «تصحيح» الفروض المدرسية بالطريقة التقليدية حيث تقع مكافأة الطفل بحسب نتائجه، خلافا لما يقع في التعليم المبرمج حيث يكون التصحيح فوراً بيد المتعلم. ومهما يكن فإن لتصحيح المعلم وملاحظاته تأثير أدبي ناتج عن تقديره لعمل المتعلم بصورة عملية.

- Corrélation, Correlation

- إِرْتِبَاط

- Corrélation faible, Feeble correlation

- إِرْتِبَاط ضَعِيف

- Corrélation item-test, الكلي
Item-test correlation

- Corrélation, No correlation

- إِرْتِبَاط لَآ غَر

- Corrélation, Correlated

- مُتَرَابِط

- Correspondance, Correspondence

- تَرَاوُل

تراسل المتعلمين بين المدارس في القطر الواحد أو بين عدة أقطار. والملاحظ أن الطفل يلزم نفسه بتحرير وإنشاء مقال في موضوع لا يروقه في حين يقبل بشغف على مراسلة رفيق بعيد عنه لأن الدافع والمحفز أقوى من مجرد تحرير أحد الفروض. وبدخول المطبعة إلى المدرسة أصبح التبادل يمتد إلى الصحف المدرسية.

- Correspondance, Correspondence

- مُطَابَقَة

- Correspondance terme à terme,

- مُطَابَقَة اَزْدَوَاجِيَة

Correspondence term to term

- Corriger, To correct

- صَحِّح

الارتقاء إلى مرتبة الراشدين، وهذا تناقض بين البحث عن الأصالة والبحث عن الاندماج في المجتمع.

- Contraignant, Contrained

- مُلْزِم

- Contrainte, Constraint

- إِلْزَام

إن التربية التي تبنى النجاعة عليها أن تكون ملزمة في البداية لتنتهي إلى التحرر والانسجام وتعد الانسان الحر الملتزم.

- Contrainte d'apprentissage, Constraint of learning

- مُرَاقَبَة

- Contrôle, Controlling

تزايد استعمال هذا المصطلح في الاختبارات المدرسية، فيدور الحديث عن فروض المراقبة بمعنى حجم المعرفة عند المتعلمين ومراقبة كيفية استيعابهم للمعلومات المثبتة في المقررات السنوية.

- Contrôle de la signification, Controlling of signification

- تَعَاوُن

- Coopération, Cooperation

- Coopération scolaire, School co-operative

أعضاؤها من المتعلمين وغرضها تزويد المدرسة بما يفيد التعليم، وهي تعمل بحماس الأطفال واندفاعهم إلى تحديد نشاطات يتعاونون لإنجاحها، كتكوين مكتبة، وبيع إنتاج المشاغل، فتنظيم حفلات مدرسية ورحلات الخ...

- Coordination, Co-ordination

- تَنْسِيق

- Coordonner, To co-ordinate

- نَسَق

- Copie, Copy

- نُسْخَة

- Corporel, Corporeal

- جَسَدِي

- Corpus linguistique, Linguistic corpus

- مَجْمُوعَة لُغَوِيَة

- أزمة النمو - Crise de croissance, Crisis of growth
وقد تركزت بصورة أدق على أزمة البلوغ وما يحيط بها من غرابة في سلوك الفتى وما يكتنفها من اضطراب يطرأ على الانسجام الاجتماعي.

- معيار - Critère, Standard

- معيار السلوك - Critère de conduite, Standard of conduct

- معيار التقييم - Critère d'évaluation, Standard of evaluation

- معيار التوفيق أو التحقيق - Critère de réussite (de réalisation), Standard of achievement

- معيار الإشتفاء - Critère de validation, Standard of validation

- حرج، حاسم - Critique, Critical

- نمو متسق - Croissance harmonieuse, Harmonized growth

- نمو سوي - Croissance normal, Normal growth

- ثقافة - Culture, Culture

يمكن إشعار المعلمين حسب مستواهم بتواكب أصناف ثقافية متعددة ضمن الثقافة العامة : ثقافة أدبية، ثقافة مهنية، ثقافة فنية، ثقافة جماهيرية (بواسطة وسائل الإعلام)، ثقافة شعبية (بدور الثقافة) الخ..

- إشتفاء - Cure, Cure

إلى جانب طرق التدريب المدرسي هناك وسائل نفسية جسمية كفيلة بتطوير كيان الفرد والاتجاه به إلى الازدهار الشامل بواسطة تنمية الجهاز العاطفي.

- إشتفائي - Curatif, Curative

- تشوف - Curiosité, Curiosity

إن تشوف الطفل غريزي يسير في اتجاه الرغبة في التعلم. وأول ما يبدأ به هو ميله وتطلعه إلى معرفة أسرار الطبيعة بما فيها من نبات وحيوان وظواهر أخرى.

- وضع الدرجات - Cotation, Marking

- وضع الدرجات - Coter, To mark

- درجة خام - Cote brute, Brute mark

- منحنى - Courbe, Curve

- درس - Cours, Lesson

سلسلة من الدروس المجموعة في كتاب أو تكون عن طريق المحاضرات في الكليات، بحيث تلقى دون تدخل الحاضرين. وبذا فهي تتميز عن الفصل بنشاطه الحي.

- درس مُستوحى من منهج غاتنيو - Cours d'inspiration gattegniste, Lesson of gattegnist inspiration

- مُعدل الكلفة - Coût moyen, Average cost

- كلفة الإغداد الفعلية - Coût effectif de formation, Effective cost of formation

- كلفة الوحدة للتجهيز - Coût unitaire d'équipement, Unitarian cost of formation

- كلفة الوحدة للتسيير - Coût unitaire de fonctionnement, Unitarian cost of functioning

- الكلفة الجُمليّة للوحدة - Coût unitaire total, Total unitarian cost

- إبتكار - Création, Creation

- إبتكاريّة - Créativité, creativity

وهي القدرة على الخلق الكامنة في كل شخص لاسيما عند الطفل الذي يتسجم تكوينه عن طريق اللعب حيث يجد مرتعا للخلق والابتكار يمكنه تصريفه في التمارين التي تستوجب ذلك، كالرسم والموسيقى وفن التمثيل. وتجريب المشاريع الحرة داخل الفصل، نهىء فرصة للمتعلم لكي يبرز روحه الخلاقة (وهي ظاهرة تعمل بها الطرق النشيطة في التعليم).

- Déclamation, Declamation - إنشاد

تمرين مدرسي يدعو المتعلم إلى استظهار قطعة خطابية أو شعرية بنبرة خاصة وبالحركات التمثيلية المناسبة.

- Décloisonnant, Unpartitioning - رَافِع الحَوَاجِز

- Décloisonnement, Unpartitioning - رَفَعَ الحَوَاجِز

- Décodage, Decoding - حَلُّ الشُّفْرَةِ

- Décodage des signes écrits, Decoding of written signs - فَكَّ الرُّمُوز المكتوبة

- Décodé, Decoded - مَفْكُوك (الرُّمُوز)

- Décodeur, To decode - فَكَّ الرُّمُوز

- Décomposition, Decomposition - تَفْكِيك

- Découpage de la classe, Cutting of the class - تَقْسِيم الفِئَةِ

- Décrypter, To decrypt - كَشَفَ عن الاصطلاحات

- Déculpabiliser, To disculpabilize - مَحَا الشُّعُور بِالذُّبِّ

- Dédramatiser, to undramatize - مَحَا التَّوَثُّر

إنه عمل تربوي ونفسي علاجي من أجل تخليص المتعلم وكل طفل من حالة التوتر النفسي الناجمة عن واقع عاشه بصورة مأسوية.

- Dédution, Deduction - إِسْتِنْتَاج، إِسْتِدْلَال قِيَاسِي

الانطلاق من القاعدة إلى التطبيق، وهو صنف من التفكير التجريدي الذي لا يطوله الطفل إلا بعد مراس طويل حتى يمكنه البدء بالقاعدة العامة والانتهاج إلى الشيء الخاص.

- Défaut, Lack - غَيْب

يبدأ الطفل بتحمل مسؤولية عيوبه حالما يتيقظ وعيه الأخلاقي ومن ثم فهو يقبل ببذل الجهد اللازم لتصحيحها.

- Cycle, Course

- مَرْحَلَةٌ تَعْلِيمِيَّةٌ

هناك فصول المرحلة الأولى والمرحلة الثانية في التعليم الثانوي، وهي تختتم بامتحان يثبت تأهل الطالب لدخول الكليات والمعاهد العليا.

D

- Daltonisme, Daltonism

- عَمَى لَوْنِي

- Débat, Debate

- نِقَاش

النقاش يلي عادة عرضاً قام به أحد الطلاب استكمالاً لأحد الدروس، ويتبع بنقاش عام مرتجل أو يقوم بالنقاش بعض المتطوعين الذين أعدوا أسئلتهم مسبقاً.

- Débilité mentale, Mental deficiency

- وَهْنٌ عَقْلِي

لتوضيح الموضوع، ينبغي تعويض المصطلح بعبارة «تخلف ذهني» وهو وضع يمكن تداركه لتمكن المتخلف من قوة الذاكرة وسعة الخيال لكنه مصاب بقصور يكاد يكون تاماً في التفكير العقلي. ليس هذا التخلف بمرض بل نتيجة للاضطرابات المؤثرة على الذكاء، بما في ذلك الوهن الحركي.

- Débil, Deficient

- وَاهِن

- Déchiffage, Deciphering

- حَلُّ الرُّمُوز

- Déchiffrement, Deciphering

- فَكَّ الرُّمُوز

- Déchiffrer, To decipher

- فَكَّ الرُّمُوز

- Décilage, Deciling

- التَّقْسِيم العَشْرِي

هذه الطريقة تخضع إحصائياً إلى حساب النسبة ويرسم خطها البياني بواسطة شكل متعدد الأضلاع للمجموعات المتراكمة. وقد تحدد 9 قيم بالنسبة لمجموعة تحتوي على 100 فرد، وهذه القيم تكون الأقسام وتمثل قيم المتغيرة.

- نُقص

- Déficience, Deficiency

- إحاطة

- Délimitation, Delimitation

- إِنْجَراف

- Délinquance, Delinquency

إن المنحرفين الأحداث يعالجون بواسطة ممارسات تربوية أكثر مما يخضعون للقمع القضائي، سواء كان انحرافهم عرضيا أو ردا على الضغوط المسلطة عليهم.

- ناقص

- Déficient, Deficient

- عجز

- Déficit, School deficit

يتكون العجز مما ينقص المتعلم من معلومات لبلوغ المستوى المدرسي الموافق لسنة.

- إِنْجَراف الأحداث

- Délinquance juvénile, Juvenile delinquency

- مُنْحَرَف

- Délinquant, Delinquent

- مُسْتَقَى

- Démarche, Proceeding

- مُسْتَقَى عِلْمِي

- Démarche scientifique, Scientific proceeding

- مُنْحَو

- Démarqué, Unmarked

- نصف مسؤولية

- Demi-responsabilité, Half-responsability

- الإِسْتِقَالَة (الردب)

- Démission (Réaction de), Giving-up

attitude

إذا ما لاقى المتعلم المدلل في البيت بعض الصعوبات في المدرسة فهو يميل إلى التخلي عن واجباته لعجز فكري عن الاستمرار. ويمكن توخي الحلول عن طريق العلاج النفسي أو الوسائل التعليمية الخاصة.

- دَرَجَة التَّوَأَق

- Degré d'accord, Degree of harmony

- قَرَبَة التَّوَأَر

- Degré (indice) de fréquence, Degree (index) of frequency

- دَرَجَة النُّضج

- Degré de maturité, Degree of maturity

- دَرَجَة النُّضج الوجداني

- Degré de maturité affective, Degree of affective maturity

- دَرَجَة التَّوَرِيب

- Degré de motivation, Degree of motivation

- دَرَجَة التَّوَرِيب

- Degré de probabilité, Degree of probability

- دَرَجَة الإِنْجَاز

- Degré de réalisation, Degree of realization

- دَرَجَة إِنْجَاز الأهداف

- Degré de réalisation des objectifs, Degree of realization of objectives

- عُرْضَة لِلْعِقَاب

- Délictuel, Punishable

- عِلْم الاسْكَان

- Démographie, Demography

- إِنْسْكَانِي

- Démographique, Demographycal

- Description, Description وَصَفَ -

- Désensibiliser, To desintize مَحَا الحَسَاسِيَّةَ -

- Désordre émotionnel, Emotional disorder إِضْطِرَاب عَاطِفِي -

- Désinhibé, Disinhibed مَحَا الكَبْحَ -

- Désintégration, Disintegration تَفَكُّك -

- Dessin, Drawing تَصْوِير -

إن الطفل يعبر عن مشاعره عن طريق التصوير الذي يشكل جسرا للاتصال بالمعلم الذي يمكنه تحليل شخصية الطفل النامية من خلال ما يصور بصورة عفوية، لأنه متعلق بهذا التمرين لاسيما إذا كانت الحرية في تصوير ما ينبغي.

- Déstructuration, Distructuration حُلُ البُنْيَةِ -

- Déterminer le seuil, To determine the threshold عَيَّنَ العَتَبَةَ -

- Dévalorisé, Unvalorized مُسْتَنْقَص -

- Dévaloriser, To unvalorize إِسْتَنْقَصَ -

إن تخفيض القيمة حرفيا أو الاستنقص يختلف في مفهومه عن عقدة النقص حيث أنها تتجاوزه إلى كافة الميادين في حين أن الاستنقص لا يبرز إلا في صورة إخفاق المتعلم في مشاريعه.

- Développement, Development نُمُو -

إن نمو الملكات الإنسانية تتطلب وجود محيط بشري من حيث المظهر العاطفي والذكاء (الذي هو مقياس قننه المجتمع، ونشوء الإرادة التي تسمو بالطفل إلى سلوك المسلك الأخلاقي. فمنذ الولادة والطفل في حالة نمو مستمر عقليا وحركيا وحسيا ووجدانيا إلى أن يكتيف سلوكه بالواقع ويراقبه مراقبة باطنية.

- Démotirer, To unmotive مَحَا الرُّغْبَةَ -

- Dénombrement, Counting إِحْصَاء -

- Déperdition, Wastage إِهْدَار -

- Déperdition scolaire, School wastage إِهْدَار مَدْرَسِي -

هو أن تسبب المقررات في تعجيز المتعلمين لأنها تتجاوز مستواهم وبذلك يغادر منهم الكثير المدرسة وهو المقصود بظاهرة الإهدار في التعليم التي تفاقمت في كافة الأقطار.

- Dépistage, Screening كَشَفَ -

بما أن لكل حالة كشف خاص فلا يمكن تقديم طريقة معينة للكشف عن تخلف المتعلم في التحصيل. ولا بد من تضافر جهود كافة الخبراء للوصول إلى فحص دقيق للحالة.

- Dépistage des troubles, Screening of troubles كَشَفَ الاضطرابات -

- Dépistage systématique, Systematic screening, كَشَفَ مُنَظَّم -

- Dépouillement, Counting up جَزَدَ -

- Dérivation, Diverting ثَخْوِيلَ -

الغرض من التحويل أن يعوض سلوك غير مرضي بسلوك مقبول، كأن يحول التوتر الجنسي عند المراهق إلى ممارسة النشاطات الرياضية.

- Désagréable, Disagreeable كَرِهَ -

- Descendant, Descending تَنَازَلَى -

- Déscolarisation, Dischoolarization التَخَلَّى عَنِ التَّرْسِيمِ بِالْمَدَارِسَ -

- Déscolariser, To dischoolarize تَخَلَّى عَنِ التَّرْسِيمِ بِالْمَدَارِسَ -

- Didactique, Didactic

- تَعْلِيمِي

- فَنُّ التَّعْلِيم

يبدو أن التعليم بطرقه الحديثة يعتبر ما عرف بفن التعليم بمثابة ارتكاب أخف الضررين لاعتماده على آليات التسجيل بالذاكرة بدل التحريض على استيعاب المعرفة بواسطة الاكتشاف والخلق. وهذا لم يمنع بروز تخصصات في هذا الفن بمساعدة المتعلمين المتخلفين.

- Didactique de la langue, Didactic of language

- تَعْلِيم اللُّغَة

- Différence, Difference

- تَبَايُن

- Différence significative, Significant difference

- تَبَايُن ذَال

- Différence non significative, No significant difference

- تَبَايُن غَيْر ذَال

- Différentiel, Differential

- تَفَاضُلِي

- Difficulté de déchiffre, difficulty of deciphering

- صُعُوبَة حَلِّ الرُّمُوز

- Difficultés scolaires, School difficulties

- صُعُوبَات الدَّرَاسَة

تتجسم في أن الطفل لا يتكيف بالمقررات وطرق التعليم التي لم تعتبر بالمتغيرات كما يعرفها علم النفس الخاص بالطفل السوي وما يحتمل من نقص في نشاطه وكذلك فيما يلاقيه المتعلم من صعوبات بالنسبة لمادة من مواد التعليم، فضلا عن توترات طبع المتعلم.

- Dimension de recherche, Dimension of research

- بُعْد البَحْث

- Diplôme, Diploma

- شَهَادَة دِرَاسِيَّة

- Directif, Directive

- مُوجِّه

ما يوجه به المتعلم نحو الأفضل بفضل النصائح والإرشادات غير المفروضة.

- Développement opératoire, Operative development

- نُمُو فَعَال

- Développer, To develop

- نَمَّا

- Diagnostic, Diagnosis

- تَشْخِيص

في خصوص علاجات الأطفال يقوم بالتشخيص فضلا عن الطبيب والفريق النفسي التعليمي المتركب من المرشدة الاجتماعية والنفسي وطبيب الأطفال النفسي والمربي الخبير، معلمو الطالب وأولياءهم بفضل ما يقدمونه من معلومات إضافية محسوسة.

- Diagnostiquer, To diagnose

- شَخَّصَ

- Diagramme, Diagram

- نَظْمٌ تَبَايُنِي

- Dialectique, Dialectics

- جَدَل

- Dialogué, Dialogued

- جَوَارِي

- Dialogue, Dialogue

- جَوَار

- Diapositive, Transparency

- شَرِيحَة

صورة شمسية شفافة صالحة للعرض بنفس الألوان الأصلية، قياسها يكون عادة 6 مم × 6 مم أو 24 مم × 36 مم.

- Diascope, Diascope

- مِشْرَاح

عارض الصور المثبتة الشفافة بالأسود أو بالألوان، سواء كانت متفرقة أو في صورة أفلام ثابتة.

- Dictée, Dictation

- إِمْلَاء

تمرين مدرسي لرسم الكلمات مبوبة حسب صعوبات الكتابة، وبتطبيق قواعد الرسم.

- Diction, Diction

- إِلْقَاء

طريقة في التعبير الجميل تستخدم الطاقة الصوتية ومراتب النطق والقدرة على تجسيم المواقف كما وردت بالقصيد المخصص للحفظ.

- Disponible, Available - مُتيسّر، متوفّر

- Disponibilité, Availability - تيسّر، توفّر، إستعداد

يتيسر للمعلم أن يرحب بالتلاميذ الذين يردون عليه طالبين منه المشورة. كما أن المتعلم يتوفر له الاستعداد الكافي للقيام بما يطلب منه.

- Dispositif, Apparatus - جهاز

- Dispositif expérimental, Experimental apparatus - جهاز تجريبي

- Disposition, Disposition - قابلية

أن يكون للمتعلم الميل والكفاءة والاتجاه إلى دراسة مادة تعليمية والتفوق فيها، كالرياضيات واللغات الأجنبية مثلا يقابل مصطلح assimilation تمايز dissimilation, dissimulation.

- Dissociation, Dissociation - فلك

- Disque, Record - أسطوانة

يشار إلى الكتاب الناطق إذا أضيفت أسطوانة للكتاب. وهناك أسطوانات ثقافية، ومدرسية وهي تنقسم إلى أصناف للتعليم وأخرى للمصاحبة في دروس الموسيقى واللغات الحية.

- Distraction, Distraction - شرود البال

لا يشرّد ذهن المتعلم إلا تحت ضغط غير عادي أو لبذل جهد فوق طاقته. وينجم عن ذلك تشتت في النشاط غير المنتج. وقد اصطلح على ذلك بلفظ Dissipation.

- Distribution, Distribution - توزيع

بعد اختيار العينة يقع ترتيب الأقيسة المسجلة (درجات الأفراد المشاركين في اجتياز الروايز). وتمثل التوزيعة بالرسوم البيانية.

- Direction, Direction - إتجاه

- Directives, Directives - تعليمات

- Directivité, Directivity - إتجاهية

- Discipline, Discipline - انضباط

مجموع قواعد السلوك بالمدرسة وغيرها

- Disciplines scolaires, School disciplines - موادّ التعليم

هناك مواد أساسية بموجبها يقع اكتساب المعرفة الضرورية في الحياة وهناك مواد لإيقاظ همم المتعلمين (تاريخ وجغرافيا، علوم طبيعية، نشاطات فنية ويدوية) الغرض منها تنبيه فكر الطفل قبل العمل المعرفي المعهود. وهذا منهج يعتمد الطرق النشطة ومحاور الاهتمام. أما مواد التعليم فهي تشمل المقرر الموزع على كامل السنة الدراسية.

- Discontinu, Discontinuous - متقطع

- Discrimination, Discrimination - تمييز

- Discrimination auditive, Auditory discrimination - تمييز سمعي

- Discriminatif, Discriminative - مُميّز

- Discriminer, To discriminate - ميّز

- Disfonctionnel, Disfunctional - غير وظيفي

- Dispersion, Dispersion - تشتت فكري

وهو عكس الانتباه حيث نجد المتعلم يواجه عدة متيرات ويحاول الإجابة عنها إجابة ملائمة.

أما في ميدان الإحصاء فإن قرينة التشتت تدل على مدى تفرق القيم الفردية حول قيمة مركزية.

- Dispersion autour de la moyenne, Dispersion around the mean - تفرق حول المعدل

- Dominant, Dominant - مُسَيِّطِر
- Donnée, Datum - مُسَلِّمة
- ما هو معروف في المشكل ويساعد على البحث عن
الحل كان المصطلح رياضيا ثم أشع على العلوم
الأخرى.
- Dossier scolaire, School record - مِلَف دِرَاسِي
- مجموعة من الأوراق القانونية للتعريف بالمتعلم.
- Doué, Gifted - مَوْهُوب
- يبدو أن هناك تباينا بين نضج الملكات الفكرية
والنضج النفسي عند المتعلم الموهوب الذي يكون
هشا من حيث نفسيته فيصاب بالانقصاص والتفكك.
- Dramatisation, Dramatization - تَمثِيل
- نشاط يقوم به الأطفال لإضفاء الطابع المسرحي على
قصة أو نص معد للقراءة.
- Dressage, Training - تَرْوِيض
- موقف تربوي يرمي إلى إكساب الطفل عادات
وآليات سلوكية صحيحة وفعالة.
- Dynamique, Dynamical - حَرَكِي
- Dysarithmétique, Dysarithmetry - إِعَاقَة فِي الْوُظِيفَةِ الْحِسَابِيَّةِ
- يُحَدِّدُ الْمُتَعَلِّمُ رَغْمَ قَابِلِيَّتِهِ الذَّهْنِيَّةِ الْكَافِيَّةِ، صَعُوبَةً فِي
تَمَثُّلِ الْمَبَادِيءِ الْعَدَدِيَّةِ وَمُرَكَّبَاتِهَا وَمُرُونَةِ إِنْجَازِ
الْعَمَلِيَّاتِ.
- Dyscalculie, Dysreckoningy - إِعَاقَة فِي الْحِسَابِ
- اضطرابات طارئة عند التدريب على الحساب لاسيما
في استعمال الرموز الحسابية.
- Dysgraphie, Dysgraphie - إِعَاقَة فِي الْكِتَابَةِ
- صعوبة التمرن على الكتابة لأسباب بدنية ونفسية يعجز
- Distribution des pourcentages calculés, Distribution of calculated percentages - تَوَازِيْعَةُ النِّسَبِ الْمُحَسَّبَةِ
- Distribution des scores, Distribution of scores - تَوَازِيْعَةُ الدَّرَجَاتِ الْمُنَوَّحَةِ
- Dissyllabique, dissyllabic - ثُنَائِي الْمَقْطَع
- Docimologie, Docimology - عِلْمُ الْإِمْتِحَانَاتِ
- إنها دراسة علمية لطرق الانتقاء والتوجيه ومراقبة
المعارف المكتسبة.
- Document, Document - وَبَيْقَة
- إن قيمة الوثيقة من حيث استخدامها في التعليم تزداد
بما لها من صحة فلا تكون نسخة من الأصل لاسيما
في دروس التاريخ. هناك طبعا الوثائق المصورة
والصوتية والبيانية والإحصائية إلى آخره.
- Document didactique, didactic document - وَبَيْقَة تَعْلِيمِيَّة
- Document multimedia, Multi Media documen. - وَبَيْقَة إِعْلَامِيَّة مُتَنَوِّعَة
- Document prospectif, Prospective document - وَبَيْقَة اسْتِطْلَاعِيَّة
- Document stencilé, Stenciled document - وَبَيْقَة عَلَى وَرَقٍ مُهَرَّقٍ
- Document télévisuel, Télévisual document - وَبَيْقَة تَلَفِزِيَّة
- Documentaire, Documentary - وَثَائِقِي
- Documentation, Documentation - تَوَثُّيق
- Domaine, Field - مَيْدَان
- Domaine affectif, Affective field - مَيْدَان وَجْدَانِي
- Domaine cognitif, Cognitive field - مَيْدَان مَعْرِفِي
- Domaine psychomoteur, Psychomotor field - مَيْدَان نَفْسِي حَرَكِي

- Dyslexique, dyslexical

- مَعُوقٌ فِي الْكَلَامِ

- Dysorthographie, Dysorthography

- إِعْاقَةٌ فِي رَسْمِ الْحُرُوفِ

- Dysorthographique,

- مَعُوقٌ فِي رَسْمِ الْحُرُوفِ

Dysorthographical

- Dysorthophonie, Dysorthophony

- مَعُوقٌ فِي الصَّوْتِ

(يَتِمُّ)

الطفل عن الكتابة الإملائية والكتابة التي لا يمكن قراءتها لأسباب حركية.

- Dyslexie, Dyslexia

- إِعْاقَةٌ فِي الْكَلَامِ

صعوبة تحول دون التقدم في القراءة بسبب قصور المتعلم من حيث الإدراك السمعي والبصري والاتجاه الزمني والفضائي ويؤثر ذلك على الدربة الكتابية ورسم الكلمات.